

3.00 crédits	30.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Dupont Maïté ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme de l'apprentissage, les étudiant.e.s seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- maîtriser les concepts de base de l'analyse du discours ;</li> <li>- mobiliser des savoirs afin de résoudre un certain nombre de défis posés par les phénomènes discursifs lors du processus de traduction ;</li> <li>- produire une réflexion critique sur les composantes du discours pertinentes pour le traducteur ;</li> <li>- dresser le profil stylistique d'un texte source et de sa traduction ;</li> <li>- lire, comprendre et résumer des publications scientifiques traitant de sujets abordés au cours.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>1. Examen écrit (75% de la note attribuée pour le cours) : QCM, questions ouvertes de théorie et/ou de réflexion, exercices semblables à ceux réalisés au cours.</p> <p>2. Travail en groupes (25% de la note attribuée pour le cours) : analyse discursive d'un texte et de sa / ses traduction(s). Les textes seront choisis par les étudiant.e.s sur la base des langues de travail des membres du groupe. Le travail sera présenté lors du cours à la fin du quadrimestre. Les consignes, critères d'évaluation et dates de remise des travaux figureront sur la page Moodle du cours de#s le de#but du second quadrimestre. Les étudiant.e.s n'ayant pas présenté une des parties de l'évaluation se verront attribuer une note d'absence pour l'ensemble de l'UE.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel ; 30h de théorie + 15h d'exercices</p> <p>Trois lectures préparatoires ainsi qu'un travail en groupes sont à réaliser à domicile. Les heures de cours incluent toutefois plusieurs séances d'encadrement en classe pour le travail en groupes.</p>
Contenu	<p>Le cours abordera la matière suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• concepts de base de l'analyse du discours : cohésion, mouvements argumentatifs et relations discursives, progression thématique et structure informationnelle,</li> <li>• positionnement énonciatif et modalisation ;</li> <li>• analyse critique du discours ;</li> <li>• variation selon le genre et le registre.</li> </ul>
Ressources en ligne	Les supports de cours et le portefeuille de lectures seront disponibles en ligne sur la plateforme Moodle.
Bibliographie	<p>Bibliographie sélective (lectures complémentaires au cours et non obligatoires) :</p> <p>BAKER, M. 2018. In <i>Other Words: A Coursebook on Translation</i>. 3rd edition. London: Routledge.</p> <p>BIBER, D. &amp; CONRAD, S. 2009. <i>Register, Genre and Style</i>. Cambridge University Press.</p> <p>HALLIDAY, M.A.K. &amp; MATTHIESSEN, C. 2014. <i>Introduction to Functional Grammar</i>. 4th edition. London: Routledge.</p> <p>MASON, I. 2014. <i>Discourse and translation: A social perspective</i>. In House, J. (ed.) <i>Translation: A Multidisciplinary Approach</i>, pp. 36-55. London: Palgrave Macmillan.</p> <p>THOMPSON, G. 2014. <i>Introducing Functional Grammar</i>. 3rd edition. London: Routledge.</p> <p>TROSBORG, A. 2000. <i>Discourse analysis as part of translator training</i>. <i>Current Issues in Language and Society</i> 7(3): 185-228.</p>
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	3		